

**Годо, Жорж-Леон
Магнітне поле : поезія в прозі / Ж.-Л. Годо ; пер. із фр., упоряд., передм., комент. В. Мотрука. - Ужгород : Вид-во Олександри Гаркуші, 2009. - 220 с. : іл.**

Книга поезій у прозі Жоржа-Леона Годо "Магнітне поле", що вийшла друком в ужгородському "Видавництві Олександри Гаркуші" - перше видання українською мовою, що представляє творчість цього відомого, французького поета і художника. Твори Ж.-Л. Годо (1921-1999) з надзвичайною лаконічністю відтворюють життя в усіх його найрізноманітніших проявах.

Український переклад здійснив доцент Ужгородського національного університету Віктор Мотрук, відомий науковими розвідками з методики викладання іноземних мов, лінгвокраїнознавства Франції, а також навчальними посібниками "Французький театр", "Франція і французи", "Французсько-український хімічний словник" та ін., а також перекладами добірок низки французьких поетів та письменників ХХ століття.

Для ознайомлення ми пропонуємо фрагменти з книги, а саме видання можна знайти у відділі художньої літератури нашої бібліотеки.

ФІЛОСОФІЯ

Життя добігає кінця. Я нічого не залишив позаду, нічому не навчився. Нажив лише трохи мудрості, яка видає мене, якщо захочу. По суті мені потрібно зовсім мало: ходити своїми ногами, їсти, пити, а ввечері спокійно заснути. Людина приходить у цей світ прозорою і такою ж відходить з нього не з власної волі.

БЕЗСМЕРТЯ

Він продавав смажену картоплю аж до смерті. Мовчки, без посмішки на обличчі. За це діти прозвали його бурим ведмедем.

Коли ж занавіска шатра закрилася, у газетах написали, що покійний продавець чіпсів у молоді роки написав три пісні, які стали народними.

Після цієї звістки ті, що в неділю прогулювалися, юрбою ходили навколо зачиненого шатра. Вітер уже розвіяв запах смаженої картоплі. Всі шукали на дерев'яному помості сліди славетного творця.

А біля тіла покійника у шпитальній каплиці сиділа лише сестра- монашка.

Отаке-то воно, безсмертя.

СТІНА МІЖ ЛЮДЬМИ

Вони так довго мріяли про своє гніздечко, так намучились поки його звили, що тепер, коли хата вже збудована - добротна, надійна, закрита звідусіль, мов шкатулка з коштовностями, вони перетворили її у неприступну фортецю. На вулицю вийдуть лише тоді, коли йдуть на роботу, по хліб чи винести сміття. Промайнуть, мов вихор, повз сусідів, здалека махнуть рукою чи кинуть через огорожу: "Треба би якось зустрітися, але ніяк не вдається..".

Дерева тим часом ростуть все вище і вище, утворюючи живу стіну між будинками. А обіцянки залишаються цяцянками.

СЕКРЕТНИЙ КОД

Я кидаю м'яча тобі, ти мені його повертаєш.

Троє хлопців, сидячи на піску, ловлять м'яча. А дівчина, стоячи, кидає їм його. Одному, другому гравцеві... Третій терпляче чекає своєї черги, що ніяк не настане.

А пояснення затримки просте: він найвродливіший і дівчина у нього закохана.

У неї свій спосіб освідчення у коханні…

У ЛАБОРАТОРІЇ СНІД - КОНТРОЛЮ

Ждуть тут ось уже вісім годин. Віддали направлення на аналіз, назвали свої прізвища й адресу і пройшли у кімнату очікування. На акваріум з червоними рибками, що поставили тут для таких, як вони, не дивляться. На поблідлих обличчях тривога: яким буде результат? Сестра милосердя, котра сьогодні увечері його повідомить, для них Господь Бог.

Я БАЧИВ

За тиждень, який я провів у Росії, побачив багато що: як у будь-яку пору дня у скверах відпочивало багато людей, а в басейнах плавали виспортовані юнаки, як на тротуарах діти міняли на жуйку значки.

Зустрічав у підземних переходах усміхнених людей, що поспішали на роботу, смакуючи морозиво. Оглядав музеї й пам'ятники, бував у крамницях. У Великому театрі білетерка відмовилася взяти у мене чайові.

Крім собаки, ніхто за мною не ходив.

Останнього дня, на кордоні бачив неозброєних прикордонників. Кидаючи очима на красивих жінок, що їли шоколадні цукерки, грали в шахи.

НЮХ

Як була студенткою, тато з мамою, працювали важко, проте заробляли мало. Опівдні я обідала на лавці куплене за один франк.

Тепер я працюю вчителькою, і на Великдень запрошую батьків у дорогу корчму з вишуканими стравами.

За сусіднім столиком обідає гладка пані. Оцінивши нас пильним поглядом, набундючується. Либонь, ми замовили не ті страви...

РОЗВАГА

Того ранку я тинявся по місту. День був ясний, погожий, а настрій у мене - піднесений. Захотілося дещо розважитися. Я подзвонив у двері в'язниці і попросив побачення з в'язнем Жоржем Годо. Наглядач продивився список арештантів і відповів, що такий тут не сидить. Збирався перевірити ще раз, але я зізнався, що засуджений на довічне ув'язнення за те, що написав занадто багато книг, це я. Тюремник відразу здогадався, що мене мучить, і зачинив мене за грати. Відтоді сиджу тут.

НАЙКРАЩА СЕКРЕТАРКА

Вона працювала в нашому колективі, і всі ми її любили.

Ті, хто не перестав її любити, хоч учора вкрала у колеги гроші, не виходять з кімнати, боячись стрітися з нею в коридорі. Її звільнили, але мусить допрацювати до кінця робочого дня. Бліда, ходить ще туди й сюди з документами в руках. Замкнені обличчя співпрацівників гнітять її серце. Рахує, скільки часу залишилося. Скоро одягне пальто, візьме сумочку, де лежали чужі гроші, і піде в місто до батьків, самотня, з цим величезним ножем, якого вона нерозсудливо встромила собі в бік.

ДВЕРІ ПОРЯД

Кантербюрі. Англія густо населена. Але ж вона змінила гроші. У кіоску з поштовими листівками, що на ганку собору, я серджуся, лаюся. Бо можу подивитися на них лише через скло вітрини. Хлопчик з листом у руці зацікавлено спостерігає за мною. Нюхом чує іноземця. Вері вел. Ідемо разом. Показує мені пальцем на голубів, що кружляють над нами. Впізнаю їх.

Це ж голуби з мого села.

КЛЮЧ ДО РОЗГАДКИ СКЛЕПІННЯ

У Честерському монастирі мурована огорожа занадто низька і дівчата, що сидять на лаві в саду, захищаються від ласих поглядів чоловіків, стискаючи коліна. Дві старші забули про це. Досконалі криві лінії їх стегон сходяться в тіні так, як сферичні контури склепіння церкви з'єднуються у вершині. Що не кажи, а готика - древніше мистецтво.